

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

- A -	
accès de rage d'un automobiliste	<i>road rage</i>
accotement	<i>shoulder</i>
air	<i>air</i>
air arctique	<i>arctic air</i>
Alerte Météo	<i>WeatherAlert</i>
amas de neige	<i>bank of snow; snowbank</i>
amoncellement de neige	<i>bank of snow; snowbank</i>
atmosphère	<i>atmosphere</i>
avalanche	<i>avalanche</i>
avalanche de neige	<i>snow avalanche; snow slide</i>
averse	<i>shower; downpour</i>
averse de grêle	<i>hail shower</i>
averse de neige	<i>flurry; snow flurry; snow shower</i>
averse de neige fondante	<i>wet flurry</i>
averse de pluie	<i>rain shower</i>
averse torrentielle	<i>cloudburst</i>
avertissement de blizzard	<i>blizzard warning</i>
avertissement de bourrasques de neige	<i>snow squall warning</i>
avertissement de coup de vent	<i>gale warning</i>
avertissement de gel	<i>frost warning</i>
avertissement de gel rapide	<i>flash freeze warning</i>
avertissement de marée de tempête	<i>storm surge warning</i>
avertissement de neige abondante	<i>heavy snowfall warning</i>
avertissement de pluie abondante	<i>heavy rainfall warning</i>
avertissement de pluie verglaçante	<i>freezing rain warning</i>
avertissement de poudrerie	<i>blowing snow warning</i>
avertissement de refroidissement éolien	<i>windchill warning</i>
avertissement de tempête hivernale	<i>winter storm warning</i>
avertissement de temps violent	<i>severe weather warning</i>
avertissement de tornade	<i>tornado warning</i>
avertissement de vague de froid	<i>cold wave warning</i>
avertissement de vent	<i>wind warning</i>
avertissement de vent pour la marine	<i>marine wind warning</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

avertissement d'onde de tempête	<i>storm surge warning</i>
avertissement d'orage violent	<i>severe thunderstorm warning</i>
avertissement météo hivernal	<i>winter weather warning</i>
avertissement spécial de risque d'avalanche	<i>special avalanche warning</i>
avis de tempête	<i>storm warning</i>
- B -	
banc de brouillard	<i>fog bank</i>
banc de neige	<i>bank of snow; snowbank</i>
barrage routier	<i>roadblock</i>
bas-côté	<i>road side; shoulder</i>
berge	<i>bank</i>
blizzard	<i>blizzard</i>
bonne visibilité	<i>good visibility</i>
bord de la route	<i>road side; shoulder</i>
bordée de neige	<i>heavy snowfall</i>
bosse	<i>bump</i>
bourrasque	<i>wind flurry</i>
bourrasque de neige	<i>snowsquall</i>
brise	<i>breeze</i>
brouillard	<i>fog</i>
brouillard chaud	<i>warm fog</i>
brouillard de glace	<i>frost smoke</i>
brouillard dense	<i>heavy fog</i>
brouillard épais	<i>heavy fog</i>
brouillard d'évaporation	<i>steam fog</i>
brouillard de fumée	<i>smog</i>
brouillard fin	<i>thin fog</i>
brouillard givrant	<i>freezing fog</i>
brouillard mince	<i>thin fog</i>
bruine	<i>drizzle; mist</i>
bruine verglaçante	<i>freezing drizzle</i>
brume sèche	<i>dry haze</i>
brumeux	<i>misty</i>
bulletin d'information météorologique	<i>meteorological bulletin; meteorological report;</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

	<i>weather report</i>
bulletin météorologique	<i>meteorological bulletin; meteorological report; weather report</i>
bulletin météorologique spécial	<i>special weather statement</i>
bulletins sur l'état des routes	<i>road reports</i>
- C -	
cahot	<i>bump</i>
canalisation	<i>funneling</i>
canicule	<i>dog days; midsummer heat; scorching heat</i>
capacité réduite de freinage	<i>reduced ability to stop</i>
casse-vitesse	<i>road hump</i>
ceinture de neige	<i>snowbelt</i>
chaleur	<i>heat</i>
chasse-poussière	<i>rising sand</i>
chasse-poussière bas	<i>drifting dust</i>
chasse-poussière élevé	<i>blowing dust</i>
chasse-sable	<i>drifting sand</i>
chasse-sable bas	<i>low drifting sand</i>
chasse-sable élevé	<i>blowing sand</i>
chaussée	<i>roadway</i>
chaussée asphaltée	<i>asphalted road</i>
chaussée dégagée	<i>cleared road</i>
chaussée dégagée et sèche	<i>road is bare and dry</i>
chaussée en gravier	<i>gravel road</i>
chaussée enneigée	<i>snow-covered road</i>
chaussée glacée par endroits	<i>ice patches</i>
chaussée glissante	<i>slippery road</i>
chaussée partiellement enneigée	<i>partly snow-covered road</i>
chaussée recouverte de neige durcie	<i>road is snow packed</i>
chaussée rétrécie	<i>pavement narrows</i>
chinook	<i>chinook</i>
chute de neige	<i>snowfall</i>
chute de neige abondante	<i>heavy snowfall</i>
chute de pluie	<i>rainfall</i>
ciel clair	<i>clear sky</i>
ciel couvert	<i>overcast sky</i>
ciel ensoleillé	<i>sunny sky</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

ciel menaçant	<i>threatening sky</i>
ciel nuageux	<i>cloudy sky</i>
ciel peu nuageux	<i>slightly covered sky; lightly clouded sky</i>
ciel sans nuages	<i>cloudless sky</i>
ciel très nuageux	<i>very cloudy sky</i>
circulation	<i>traffic</i>
circulation piétonne	<i>pedestrian traffic</i>
circulation routière	<i>traffic</i>
collision en chaîne	<i>chain-reaction accident</i>
condensation	<i>condensation</i>
conditions atmosphériques	<i>atmospheric conditions</i>
conditions changeantes de la route	<i>changing highway conditions</i>
conditions de trafic	<i>traffic conditions</i>
conditions météorologiques	<i>meteorological conditions; weather conditions</i>
conditions routières	<i>road conditions</i>
conduite en hiver	<i>winter driving</i>
conduite de nuit	<i>night-time driving</i>
conduite hivernale	<i>winter driving</i>
congère	<i>bank of snow; snowbank</i>
contrôle de la circulation	<i>traffic control</i>
coup de vent	<i>gale</i>
couvert	<i>overcast</i>
cristaux de glace	<i>ice crystals</i>
cyclone	<i>cyclone</i>
- D -	
débit de la circulation	<i>traffic volume</i>
dégagement	<i>clearing sky</i>
degré	<i>degree</i>
degré Celsius	<i>degree Celsius</i>
degré centigrade	<i>degree centigrade</i>
degré Fahrenheit	<i>degree Fahrenheit</i>
déluge	<i>downpour</i>
déneigement	<i>snow-clearing operation; snow removal</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

- E -	
éboulis	<i>rock fall</i>
éblouissement	<i>glare</i>
éclaboussure de la route	<i>road splatter</i>
éclaboussure de neige	<i>snow spray</i>
éclairs	<i>lightning</i>
effet de lac	<i>lake effect</i>
enneigement	<i>snowpack</i>
ennuagement	<i>cloud cover</i>
entretien de la chaussée	<i>road maintenance</i>
ensoleillé	<i>sunny</i>
épaisseur de neige	<i>height of snow</i>
état des routes	<i>road conditions</i>
été des Indiens	<i>Indian summer</i>
- F -	
faible traction	<i>poor traction</i>
fermeture de route	<i>road closure</i>
fissure	<i>crack</i>
flaque	<i>puddle</i>
flaque d'eau	<i>puddle</i>
flocon de neige	<i>snowflake</i>
fonte des neiges	<i>melting of snow</i>
fossé	<i>ditch</i>
foudre	<i>thunderbolt</i>
frais	<i>cool</i>
froid	<i>cold</i>
froid cinglant	<i>bitterly cold</i>
froid de canard	<i>bitterly cold</i>
froid de loup	<i>bitterly cold</i>
front chaud	<i>warm front</i>
front froid	<i>cold front</i>
- G -	
gel	<i>frost</i>
gel meurtrier	<i>killer frost; killing frost</i>
gelée	<i>frost</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

gelée meurtrière	<i>killer frost; killing frost</i>
givre	<i>frost; rime</i>
glacé	<i>icy</i>
glace à la dérive	<i>drifting ice</i>
glace flottante	<i>floating ice</i>
glace noire	<i>black ice</i>
gros orage	<i>heavy thunderstorm</i>
- H -	
houle	<i>swell</i>
humidex	<i>humidex</i>
humidité	<i>humidity</i>
humidité relative	<i>relative humidity</i>
- I -	
indice de bien-être	<i>humidex</i>
intempérie	<i>bad weather</i>
- J -	
journée caniculaire	<i>scorching hot day</i>
jours de canicule	<i>dog days</i>
- K -	
- L -	
- M -	
masse d'air	<i>air mass</i>
mauvais temps	<i>bad weather</i>
mauvaise visibilité	<i>poor visibility</i>
météorologie	<i>meteorology</i>
- N -	
neige	<i>snow</i>
neige abondante	<i>heavy snow</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

neige abondante continue	<i>heavy continuous snow</i>
neige accumulée	<i>snowpack; pillow of snow</i>
neige agglomérée	<i>caked snow</i>
neige chassée par le vent	<i>wind blown snow</i>
neige compactée	<i>compacted snow</i>
neige continue	<i>steady snow</i>
neige continue d'intensité moyenne	<i>moderate continuous snow</i>
neige de printemps	<i>spring snow</i>
neige durcie	<i>hard snow</i>
neige en grains	<i>granular snow</i>
neige fondante	<i>wet snow</i>
neige éparsée	<i>scattered snow</i>
neige floconneuse légère	<i>light fluffy snow</i>
neige fondue	<i>slush</i>
neige gelée dure	<i>hard packed snow</i>
neige humide	<i>wet snow</i>
neige intermittente	<i>occasional snow</i>
neige légère continue	<i>light continuous snow</i>
neige lourde	<i>heavy snow</i>
neige mouillée	<i>wet snow</i>
neige poudreuse	<i>loose snow</i>
neige précoce	<i>early snow</i>
neige profonde	<i>deep snow</i>
neige roulée	<i>snow pellets</i>
neige soufflée	<i>blowing snow; drifting snow</i>
nid-de-poule	<i>pothole</i>
normes de déglçage	<i>ice control standards</i>
normes de déneigement	<i>snow control standards</i>
nuit polaire	<i>polar night</i>
- O -	
oeil de la tempête	<i>eye of the storm</i>
orage	<i>thunderstorm; lightning storm</i>
orage violent	<i>severe thunderstorm</i>
ouragan	<i>hurricane</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

- P -	
pente abrupte	<i>steep hill; very steep slope</i>
perturbation	<i>disturbance</i>
plaque de verglas	<i>icy path; path of black ice</i>
pluie	<i>rain</i>
pluie abondante	<i>heavy rain</i>
pluie battante	<i>beating rain; driving rain</i>
pluie chassée par le vent	<i>driving rain; wind blown rain; wind-driven rain</i>
pluie continue	<i>continuous rain</i>
pluie de faible intensité	<i>light rain</i>
pluie dense	<i>dense rain</i>
pluie de poussière	<i>dust fall</i>
pluie diluvienne	<i>downpour</i>
pluie d'intensité moyenne	<i>moderate rain</i>
pluie d'orage	<i>thunder shower</i>
pluie épaisse	<i>rain patch</i>
pluie et neige	<i>rain and snow</i>
pluie forte	<i>heavy rain</i>
pluie glacée	<i>frozen rain</i>
pluie intense	<i>heavy rain</i>
pluie intermittente	<i>occasional rain</i>
pluie passagère	<i>occasional rain</i>
pluie se transformant en neige	<i>rain turning to snow</i>
pluie subite	<i>burst of rain</i>
pluie torrentielle	<i>torrential rain</i>
pluie verglaçante	<i>freezing rain</i>
pluviosité	<i>rainfall</i>
point de rosée	<i>dew point</i>
pont de glace	<i>ice bridge; ice-bridge</i>
poudrierie	<i>blowing snow; drifting snow</i>
poudrierie basse	<i>low drifting snow</i>
poussée d'air froid	<i>outbreak of cold air</i>
précipitation	<i>precipitation</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

précipitation de neige	<i>snowfall</i>
précipitation pluvieuse	<i>showery precipitation</i>
pression atmosphérique	<i>atmospheric pressure</i>
prévision à échéance prolongée	<i>extended forecast;</i> <i>extended period forecast</i>
prévision à période prolongée	<i>extended forecast;</i> <i>extended period forecast</i>
probabilité de précipitations	<i>probability of precipitation</i>
- Q -	
- R -	
rafale	<i>gust of wind</i>
rage au volant	<i>road rage</i>
ralentisseur	<i>road hump</i>
record	<i>record</i>
refroidissement éolien	<i>chill factor;</i> <i>wind chill;</i> <i>wind chill factor</i>
réglementation de la circulation	<i>traffic control</i>
réseau routier	<i>road network</i>
route à profil bosselé	<i>rough road</i>
route barrée	<i>closed road</i>
route inondée	<i>flooded road</i>
- S -	
sable	<i>sand</i>
sécurité routière	<i>road safety</i>
sel de voirie	<i>road salt</i>
smog	<i>smog</i>
système routier	<i>roadway system</i>
- T -	
température	<i>temperature</i>
tempête de neige d'effet de lac	<i>lake effect snowstorm</i>
tempête de poussière	<i>dust storm</i>
tempête de sable	<i>sandstorm</i>
tempête d'hiver	<i>winter storm</i>
tempête de verglas	<i>ice storm</i>

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

tempête tropicale	<i>tropical storm</i>
temps	<i>weather</i>
temps doux	<i>mild weather</i>
tonnerre	<i>thunder</i>
tornade	<i>tornado; twister</i>
tourbillon de vent	<i>whirlwind</i>
travaux de construction	<i>construction work</i>
travaux de voirie	<i>road repair</i>
- U -	
- V -	
vague de chaleur	<i>heat wave</i>
vague de froid	<i>cold wave</i>
veille de tempête hivernale	<i>winter storm watch</i>
veille d'orage violent	<i>severe thunderstorm watch</i>
vent	<i>wind</i>
venteux	<i>breezy; windy</i>
vent violent	<i>blustery wind; heavy wind</i>
verglas	<i>black ice; ice</i>
visibilité	<i>visibility</i>
visibilité nulle	<i>zero visibility</i>
visibilité presque nulle	<i>near zero visibility</i>
visibilité réduite	<i>reduced visibility</i>
voile blanc	<i>whiteout</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.

Conditions météorologiques et routières

Lexique français-anglais

☀ site Web d'Environnement Canada

√ lexique portant sur la conduite automobile complété en mars 2009

☺ Le Nouveau dictionnaire visuel français/anglais